

Roy说单词(32)：兄弟 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/265/2021_2022_Roy_E8_AF_B4_E5_8D_95_E8_c67_265694.htm 当然是brother，与中文兄、弟两字明确表示长幼不同，英文中需要加上elder, younger，这样的情况似乎还有很多，比如uncle, aunt, cousin等词，对应中文有很多可能性，这至少可以归结为中国传统对于长幼尊卑、血脉渊源要远比老外重视。经典的英文，总是特别的“英文”，比如兄弟情谊，一个字brotherhood，言简意赅，越看越喜欢。这类抽象名词非常多，汉译英非常管用，比如讲座中提到的“外交方式”，“教育情况”，“复杂的情况”等富有中文特色的词，都可以用diplomacy, education, complexity等一个英文名词表示。与兄弟有关的一个经典搭配是“兄弟连”，Band of Brothers，读来琅琅上口，又是非常“英文”的感觉，头韵alliteration的又一例子。本人最近努力上进，和学生约定，他们看的東西更严肃些，多听新闻，看评论，而我则要更富有娱乐精神，积极关注娱乐新闻，以便和他们有更多的共同语言。所以好像瞄到一眼，成立了一个什么偶像组合，也叫Band of Brothers? 相信这里这方面高手众多，我就不Google了，知情人烦请告知。brethren似乎这就是古老的brother，且本意是指教会的教友，所以现在听到基督教信徒说“兄弟姐妹”，除了brothers and sisters之外，也可以联想到brethren. buddy 类似这样的口语化的词是本人英文能力的弱项。这个词是向郑峻华学的。当时他向老外介绍我，说，this is Roy, my buddy. 我没听懂buddy，但首先当然要保持微笑，点头，然后根据上下文，（以及对郑的英文能力的信任

，这点很重要，可以不必有任何critical thinking) 马上就知道了buddy的意思了。 sibling 有一个正式表示“兄弟姐妹”统称的词是sibling. 看着难记，但再背一个词吧，（没错，有时候一个词难办，两个就好办了，可以相互帮忙，和做人一样的） sib表示亲属，加上-ling，表示“小”的名词，就好记了。类似的词大概还有underling，小人物，foundling，弃婴，等等。说几个难的。兄弟的，姐妹的，父亲的，母亲的，分别是fraternal, sororal, paternal, maternal，在以前说单词中偶尔提及过，今天记不住，就先把paternal和maternal记住，其它两个，以后有机会结合fraternity, sorority等再说。中文里有个成语叫做兄弟阋墙，查了查，阋（第四声xi）表示争吵，原义是说，兄弟之间，墙内，家门内，会争吵，（下一句就是说，有外敌来犯，就会一致对外了）。这样的成语翻译，如果简单说quarrels between brothers，似乎不够精美，于是词典提供了internal strife这样的看着很舒服的版本。Strife这样的词，已经成为中高级口译阅读考试中的常考词，就好像老外考高级HSK，大概也会出现争执、争端、争议等词吧。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com